

✱ **Comunión: Juan 13, 12, 13 y 15** ✱

**D**OMINUS Iesus, postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego, Dominus et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis.

**E**L Señor Jesús, después de haber cenado con sus discípulos, lavó los pies de ellos y les dijo: Sabéis lo que con vosotros he hecho Yo, el Señor y el Maestro? Ejemplo os he dado para que vosotros así lo hagáis.

✱ **Poscomunión** ✱

**R**EFFECTI vitalibus alimentis, quæsumus, Domine Deus noster: ut, quod tempore nostræ mortalitatis exsequimur, immortalitatis tuæ munere consequamur. Per Dóminum...

**A**LIMENTADOS con los Manjares de vida, pedímoste, Señor Dios nuestro, que lo realizado por nosotros en tiempo de nuestra mortalidad, lo consigamos como regalo de tu inmortalidad. Por N. S...

**Solemne Traslación y Reposición del Sacramento**

*Terminada la misa, y encendidas las velas, comienza la procesión hacia el Monumento, precediendo la Cruz alzada, que lleva algún subdiácono, o, en su defecto, un clérigo o un ayudante. En la procesión se canta el himno Pange lingua. En llegando al monumento, depone el celebrante la Santa Eucaristía y pone de nuevo incienso y la incienso de rodillas, mientras se canta las estrofas Tantum ergo y Genitori. Tras esto, el diácono o el celebrante mismo, encierra la píxide en la urna. Adoran todos, de rodillas, unos momentos en silencio y se vuelven a la sacristía, adorando de nuevo. Dejados allí los vestidos blancos, celebrante y diácono se ponen estola morada y antes de desnudar los altares se incluye la Eucaristía que estuviere en otras capillas. Llegado el celebrante con sus ministros y ayudantes al altar mayor y hecha reverencia, dice con voz clara el celebrante:*

**Ant. Ps. 21, 19.** Dividunt sibi vestimenta mea, et de veste mea mittunt sortem.

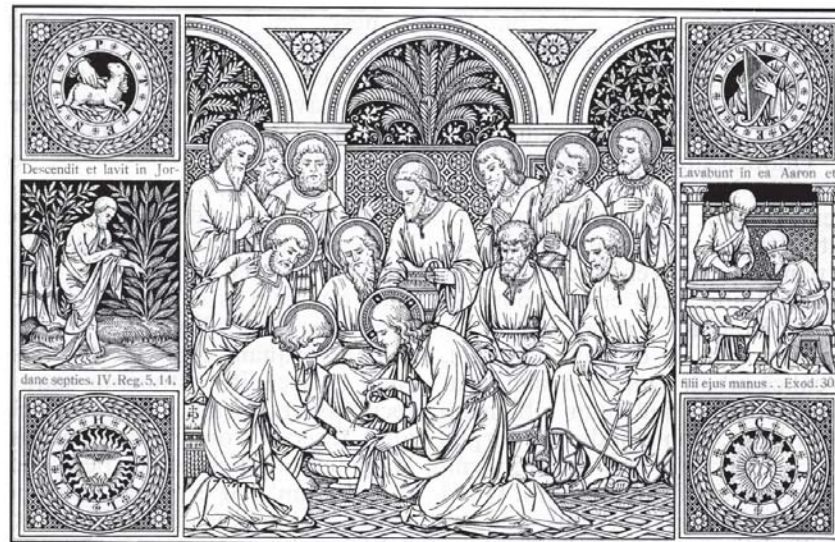
**Ant. Salmo 21, 19.** Repártense mis vestidos, y mi túnica la echan en suertes.

*Salmo 21, Deus meus, Deus meus.*

Cortesía Una Voce México  
Disponibile en: [www.propria.org/espanol/](http://www.propria.org/espanol/)

**D**ROPIO DE LA MISA

MISA SOLEMNE VESPERTINA EN LA CENA DEL SEÑOR



*Jesús lava los pies de los discípulos en la Última Cena*

✱ **Introito: Gálatas 6, 14** ✱

**N**os autem gloriari oportet in curce Domini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita et resurrectio nostra: per quem salvati et liberati sumus. *Ps 66, 2.* Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. Nos autem...

**N**OSOTROS debemos gloriarnos en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, en el cual está nuestra salud, vida y resurrección, por quien hemos sido salvados y liberados. *Salmo 66, 2.* Apíadese Dios de nosotros y nos bendiga, haga brillar su luz y se compadezca de nosotros. Nosotros debemos...

✱ **Oración o Colecta** ✱

**D**EUS, a quo et Iudas reatus sui poenam, et confessionis suæ latio præmium sumpsit, concede nobis tuæ propitiationis effectum: ut sicut in passione sua Iesus Christus, Do-

**D**H Dios, de quien Judas recibió el debido castigo por su pecado y el buen ladrón el premio de su confesión: haznos sentir el efecto de tu misericordia; para que, así como Je-

minus noster, diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suae gratiam largiatur: Qui tecum...

sucristo nuestro Señor en su Pasión dio a entrambos su merecido, así también, destruido en nosotros el error del hombre viejo, nos conceda la gracia de resucitar gloriosamente con él. Que vive...

*Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

✱ **Epístola: I Corintios II, 20-32** ✱

**Q**UONVENIENTIBUS ergo vobis in unum, iam non est Domini-cam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum, et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo. Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probat autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non diiudicans corpus Domini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. Quod si nosmetipsos diiudicarem, non utique iudicaremur. Dum iudica-

**Q**UANDO OS reunís no es ya para celebrar la Cena del Señor. Porque cada uno come allí lo que ha llevado para cenar, sin atender a los demás. Y así, mientras unos sufren hambre, otros comen con exceso. Pues qué, ¿no tenéis vuestras casas para comer y beber? ¿O venís a profanar la Iglesia de Dios, y a avergonzar a los que nada tienen? ¿Qué os diré de esto? ¿Os alabaré? en eso no os alabo. Porque yo aprendí del Señor lo que también os tengo ya enseñado; y es, que el Señor Jesús, la noche misma en que había de ser traicionado, tomó el pan, y dando gracias, lo partió, y dijo: «Tomad y comed: Este es mi cuerpo, que por vosotros será entregado a la muerte. Haced esto en memoria mía». Tomó asimismo el cáliz, después de haber cenado, y dijo: «Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi Sangre. Haced esto cuantas veces lo bebiéreis en memoria mía». Pues todas las veces que comieres este pan y bebieres este cáliz, anunciaréis la muerte del Señor hasta que venga. Y así, cualquiera que comiere este Pan o bebiera el Cáliz del Señor indignamente, será reo del Cuerpo y de la Sangre del Señor. Porque quien le come y bebe indignamente, se come y bebe su propia condenación, no haciendo el discernimiento del cuerpo del Señor. Por eso hay entre vosotros muchos enfermos y flacos, mueren muchos. Pues si antes nos juzgásemos, no seríamos juzgados por Dios. Si bien cuando lo somos, el

*En terminando la oración, los doce, hecha reverencia al altar y al celebrante, son reducidos a sus lugares, si son clérigos, al presbiterio, si seglares, al sitio especial para ellos designado. Después de la ablución de los pies, o donde no hubiere lugar, después de la homilía, se procede a la celebración de la misa en la forma acostumbrada.*

✱ **Ofertorio: Salmo II7, 16 y 17** ✱

**D**EXTERA Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me: non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.

**L**A diestra del Señor hizo proezas; la diestra del Señor, me ha exaltado; no moriré, sino que viviré aún y pregonaré las obras del Señor.

✱ **Secreta** ✱

**I**NSEPSE tibi, quæsumus Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Iesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum...

**S**UPLICÁMOSTE, oh Padre todopoderoso, Señor santo, Dios eterno, que te haga acepto nuestro Sacrificio el mismo Jesucristo tu Hijo y Señor nuestro, que en este día mandó a sus discípulos hacerlo en memoria suya, y que contigo vive...

✱ **Prefacio de la Cruz** ✱

**T**ERE dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias áger: Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus. Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituisti: ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vinceretur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Poteštátes, Cæli, cælórumque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súplici confessiône dicentes...

**E**N verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor santísimo, Padre todopoderoso, Dios eterno: Que pusiste la salvación del género humano en el árbol de la Cruz, para que de donde salió la muerte, de allí renaciese la vida, y el que en un árbol venció, en un árbol fue vencido por Cristo nuestro Señor. Por quien los Angeles alaban a tu Majestad, las Dominaciones la adoran, la temen las Poteštades. Los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines con recíproca alegría la celebran. Rogámoste, que con sus alabanzas recibas las nuestras, diciendo con humilde confesión...

*[Después del Canon] al triple Agnus Dei, se responde Miserere nobis. No se da hoy el beso de la paz y se omite la oración. Domine Iesu Christe qui dixisti. Recibido el santísimo Sanguis, el celebrante, omitiendo la confesión y la absolución, procede a distribuir la comunión como de ordinario.*

Ant. (1 Juan 2, 3, 4.)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. *V.* Congregavit nos in unum Christi amor. *V.* Exultemus et in ipso iucundemur. *V.* Timeamus et amemus Deum vivum. *V.* Et ex corde diligamus nos sincero. Ubi caritas et amor, Deus ibi est. *V.* Simul ergo cum in unum congregamur: *V.* Ne nos mente dividamur, caveamus. *V.* Cessent iurgia maligna, cessent lites. *V.* Et in medio nostri sit Christus Deus. Ubi caritas et amor, Deus ibi est. *V.* Simul quoque cum beatis videamus. *V.* Gloriantur vultum tuum, Christe Deus: *V.* Gaudium, quod est immensum atque primum. *V.* Sæcula per infinita sæculorum. Amen.

Donde hay caridad y amor, allí está Dios. *V.* Nos ha reunido el amor de Cristo. *V.* Alegrémonos y gocémonos en el mismo. *V.* Temamos y amemos a Dios vivo. *V.* Y amémonos con sincero corazón. Donde hay amor y caridad, allí está Dios. *V.* Estando, pues, congregados en uno. *V.* Evitemos el andar desunidos en espíritu. *V.* Cesen las malignas rencillas, cesen las luchas. *V.* En medio de nosotros esté Cristo Dios. Donde hay caridad y amor, allí está Dios. *V.* Juntos veamos también con los bienaventurados, *V.* Tu rostro en la gloria, ¡oh Cristo Dios! *V.* El gozo que es inmenso y honesto. *V.* Por los siglos infinitos de los siglos. Amén.

*Terminado el lavatorio de pies, dice el oficiante el Pater noster en secreto.*

*V.* Et ne nos inducas in tentationem. *R.* Sed libera nos a malo. *V.* Tu mandasti mandata tua, Domine. *R.* Custodiri nimis. *V.* Tu lavasti pedes discipulorum tuorum. *R.* Opera manuum tuarum ne despicias. *V.* Domine, exaudi orationem meam. *R.* Et clamor meus ad te veniat. *V.* Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

*V.* y no nos dejes caer en la tentación. *R.* Más líbranos de mal. *V.* Señor, Tú mandaste que tus preceptos. *R.* Se guarden exactamente. *V.* Tú lavaste los pies de tus discípulos. *R.* No desprecies las obras de tus manos. *V.* Señor, oye mi oración. *R.* Y llegue a Ti mi clamor. *V.* El Señor sea con vosotros. *R.* Y con tu espíritu.

**Orémus.** Adesto, Domine, quæsumus, officio servitutis nostræ: et, quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandasti: ut, sicut hic nobis et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse præstare digneris, qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. *R.* Amen

**Oremos.** Te suplicamos, Señor, recibas favorablemente esto que acabamos de hacer en señal de servidumbre; y, pues te dignaste lavar los pies a tus discípulos, no desprecies las obras de tus manos, que nos mandaste imitar; para que así como unos a otros nos lavamos las inmundicias exteriores, así Tú limpies las manchas interiores de los pecados de todos nosotros. Lo cual te dignes conceder, Tú que siendo Dios, vives y reinas por todos los siglos de los siglos. *R.* Amén.

mur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

Señor nos castiga como a hijos, con el fin de que no seamos condenados juntamente con este mundo.

*R.* Deo gratias.

✽ Gradual: Filipenses 2, 8-9 ✽

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. *V.* Propter quod et Deus exaltavit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Cristo se ha hecho obediente por nosotros hasta la muerte, y muerte de Cruz. *V.* Por lo cual también Dios le ensalzó, y le dio un nombre sobre todo nombre.

✽ *Sequentia sancti Evangelii secundum Ioannem.*  
*R.* Gloria tibi, Domine.

✽ Evangelio: Juan 13, 1-15 ✽

**I**NTE diem festum Paschæ, sciens Iesus quia venit hora eius ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœna facta, cum diabolus iam misisset in cor ut traderet eum Iudas Simonis Iscariotæ: sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit: surgit a cœna, et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteam, præcinxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit Iesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo: scies autem postea. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Iesus: Si non laverote, non habebis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo la-

**A** víspera del día solemne de Pascua, sabiendo Jesús que era llegada la hora de su tránsito de este mundo al Padre; como hubiese amado a los suyos, que vivían en el mundo, amólos hasta el fin. Y así, acabada la Cena, cuando ya el diablo había sugerido al corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, el designio de entregarle, Jesús, sabiendo que el Padre le había puesto todas las cosas en sus manos, y que como había venido de Dios, a Dios volvía; levántase de la mesa y quítase sus vestidos, y habiendo tomado una toalla, se la ciñe. Echa después agua en una jofaina, y pónese a lavar los pies de los discípulos y a limpiarlos con la toalla que se había ceñido. Viene a Simón Pedro, y Pedro le dice: ¡Señor! ¿Tú lavarme a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Lo que Yo hago tú no lo entiendes ahora, lo entenderás después. Dícele Pedro: ¡Jamás me lavarás Tú a mí los pies! Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo. Dícele Simón Pedro: ¡Señor! no solamente los pies, sino las manos también y la cabeza. Jesús le dice: El que acaba de lavarse, no necesita lavarse más que los pies, estando como está limpio

vit pedes eorum, et accepit vestimenta sua, cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me Magister et Domine, et benedicitis: sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

**R. Laus tibi, Christe.**

he dado, para que así como Yo he hecho con vosotros, así lo hagáis también vosotros.

### ✻ Lavatorio de los pies ✻

*Después de la homilía, se procede, si alguna razón pastoral lo persuade, al lavatorio de los pies. En medio del presbiterio, o en la misma nave de la iglesia, haya asientos preparados a uno y otro lado para doce varones, cuyos pies se lavarán; lo demás necesario prepárese a su debido tiempo sobre una mesilla. Entretanto, diácono y subdiácono introducen a doce varones, de dos en dos, al lugar dispuesto, mientras la escola o el clero mismo asistentes comienzan, cantando o rezando, las antifonas o salmos diversos infrascritos. Luego estos doce seleccionados, hecha reverencia al altar y al celebrante sentado en el presbiterio, se colocan en sus asientos. Entonces los ministros sagrados se van al celebrante. Todos dejan el manipulo y el celebrante aun la casulla. Al terminar la ablución de los pies, comienza la antifona 8ª con sus versos, omitiendo, en caso necesario, los demás.*

Ant. (Juan 13, 34)

Mandatum novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus. (Ps. 118, 1) Beati immaculati in via: qui ambulat in lege Domini.

Mandato nuevo os doy: que os améis mutuamente, como Yo os he amado, dice el Señor. Salmo. Dichosos los immaculados en su camino; los que andan según la Ley del Señor.

*Se repite la Antifona Mandatum. Lo mismo se hace con las otras Antifonas que siguen, después del Salmo, del cual se dice solamente el primer versículo.*

Ant. (Juan 13, 4, 5 et 15)

Postquam surrexit Dominus a cena, misit aquam in pelvim, et cepit lavare pedes discipulorum; hoc exemplum reliquit eis. (Ps. 47, 2) Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto eius. Postquam surrexit Dominus.

Después de levantarse de la mesa, el Señor echó agua en una jofaina, y puso-se a lavar los pies de sus discípulos; este ejemplo les dejó. (Salmo 47, 2) Grande es el Señor, y dignísimo de alabanzas en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. Después de...

Ant. (Juan 13, 12, 13 y 15)

Dominus Iesus, postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego, Dominus et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis. (Ps. 84, 2) Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Iacob. Dominus Iesus.

El Señor Jesús, después de cenar con sus discípulos, les lavó los pies, y les dijo: ¿Comprendéis lo que acabo de hacer con vosotros, Yo vuestro Señor y Maestro? Ejemplo os he dado, para que vosotros así lo hagáis también. Salmo. Has bendecido, Señor, a tu tierra; has apartado el cautiverio de Jacob. El Señor Jesús...

Ant. (Juan 13, 6-7 y 8)

Domine, tu mihi lavas pedes? respondit Iesus, et dixit ei: Si non laverō tibi pedes, non habebis partem mecum. V. Venit ergo ad Simonem Petrum, et dixit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? respondit Iesus, et dixit ei: Si non laverō tibi pedes, non habebis partem mecum. V. Quod ego facio, tu nescis modo: scies autem postea. Domine, tu mihi lavas pedes?...

¡Señor! ¿Tú me lavas a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Si no te lavare los pies, no tendrás parte conmigo. V. Vino, pues, a Simón Pedro, y Pedro le dijo: ¡Señor! ¿Tú me lavas a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Si no te lavare los pies, no tendrás parte conmigo. V. Lo que Yo hago, tú no lo entiendes ahora; pero lo entenderás después. ¡Señor! ¿Tú me lavas...?

Ant. Juan 13, 14

Si ego, Dominus et Magister vester, lavi vobis pedes: quanto magis debetis alter alterius lavare pedes?. (Ps. 48, 2) Audite hæc, omnes gentes: auribus percipite, qui habitatis orbem. Si ego, Dominus.

Si Yo, el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, ¿cuánto más vosotros debéis lavaros los pies unos a otros? Salmo. Oíd estas cosas, naciones todas; prestad oídos todos los que habitáis el orbe. Si Yo...

Ant. (Juan 13, 35)

In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis: si dilectionem habueritis ad invicem. V. Dixit Iesus discipulis suis. In hoc cognoscent...

En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si os amareis unos a otros. V. Jesús dijo a sus discípulos. En esto conocerán todos...

Ant. (1 Corintios 13, 13.)

Maneat in vobis fides, spes, caritas, tria hæc: maior autem horum est caritas. V. Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria hæc: maior horum est caritas. Maneat in vobis...

Permanezcan en vosotros la fe, la esperanza y la caridad, éstas tres; pero la caridad es la mayor de todas. V. Ahora permanecen éstas tres, la fe, la esperanza y la caridad; pero de ellas la mayor es la caridad. Permanezcan...